

Даница Јеротијевић Тишма¹
Универзитет у Крагујевцу
Филолошко-уметнички факултет

МОНДИГРИНИ И ЕНГЛЕСКО-СРПСКА МЕЂУЈЕЗИЧКА ПЕРЦЕПЦИЈА

Мондигрини представљају намерно или случајно погрешно перципирани израз или текст песме који је добио ново значење. Дакле, *мондигрини* најчешће проистичу из фонетске двосмислености. И сам термин је у ствари *мондигрин*, настао од речи коју је пеникиња Силвија Рајт погрешно чула у тексту једне шкотске баладе Томаса Персија из 1954. године. Иако настају забаве ради, *мондигрини* скрећу пажњу на јако важна питања перцепције везаног говора.

Наш циљ је да кроз пажљиво одабране примере и задатке испитамо студенте прве и четврте године англистике на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу како бисмо анализирали специфичности међујезичке перцепције и додатно допринели сазнањама о природи *мондигрина*.

Кључне речи: енглеско-српски међујезички систем, мондигрини

1. Увод

Према новијим психоллингвистичким истраживањима музика и песме као техника у настави могу активирати обе хемисфере (Керол 2000; Ларсен Фримен, Лонг 2000), а добро је познат њихов позитиван утицај на афективне факторе уопште и на подизање нивоа мотивације, а нарочито на смањење несигурности и анксиозности (Болито и др. 2003). С обзиром на вишеструку корист музике као технике примењене у настави страних језика, и *мондигрини*, као њен могући исход, могу послужити као ефикасни начин вежбања, али и испитивања нивоа перцепције ученика страног, конкретно, енглеског језика у нашем случају.

Циљ нашег рада је да уз помоћ неколико типова задатака са *мондигринима* испитамо тачност и специфичности перцепције студената прве и четврте године англистике на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу. Такође, намера нам је да утврдимо који су узроци настанка *мондигрина*, као и да испитамо како студенти енглеског као страног језика перципирају фонетски двосмислене изразе.

2. Мондигрини и перцепција везаног говора

Мондигрини настају када се глас погрешно чује, те замени другим, што доводи до реинтерпретације читаве реченице или фразе у којој се обрео (Кјелмер 2000), тј. дати феномен представља случајно или намерно погрешно чувену фразу која добија ново значење. Стога, *мондигрини* могу бити намерни, тј. говорник или слушалац их самостално ствара у духовите сврхе, нарочито у вицеима, и случајни *мондигрини*, настали спонтано најчешће при слушању песама или дво-

1 danicajerotijevic@gmail.com

смислених израза, те неретко доводе до прекида у комуникацији (Кристал 2004: 406). Популарно се на интернету називају енглеским термином *misheard lyrics* (на српском: погрешно чувен текст песме), а у литератури се још могу наћи не сасвим одговарајући називи: несвесна параномазија, а(г)номинација, хомофони итд. (Ледрер 2000: 78). *Мондигрини*, дакле, могу проистећи из фонетске двосмислености (Балмер 2007), али не само отуда, што ћемо објаснити подробније у закључном делу рада на основу резултата спроведеног истраживања.

Сам термин је у ствари *мондигрин*, настао када је песникиња Силвија Рајт у свом есеју *The Death of Lady Mondegreen* (1954) (на српском: *Смрт Лејди Мондигрин*) објаснила да је као дете погрешно чула део текста шкотске баладе Томаса Персија *The Bonny Earl of Murray* (1765) (на српском: *Добри војвода од Мареја*):

Ye highlands and ye lowlands,
Oh! Whair hae you been?
They hae slaine the Earl of Murray,
And hae **laid him on the green.**

Последњи део баладе може се двоструко чути, нарочито ако се погрешно перципирају границе слога и речи, па тако, узевши такође у обзир и специфичности везаног говора, уместо оригинала *laid him on the green* [leɪd ɪm ɒn ðə gri:n] настаде *Lady Mondegreen* ['leɪdi ˌmɒndə'gri:n].

Психолингвистика користи грешке при слушању да објасни структуру и организацију менталног лексикона (Витевич 1997). Традиционално се грешке перцепције говора класификују на фонолошке (додавање, изостављање или транспозиција фонеме или низа фонема, до њих долази) и грешке замене речи (постављање друге речи на место изговорене, до њих долази за време рекодирања семантичке репрезентације у фонолошку форму речи). Наравно, у оквиру сваког од типова грешака постоје подтипови (Левелт и др. 1991).

У свакодневним ситуацијама, разговор неометано тече и реченице су физички неиспрекидане, не застаје се сваки пут када се изговори реч, а управо тај низ и ток речи може довести до погрешне перцепције. Наравно, погрешна перцепција граница речи, нарочито у случају мондигрина, представља изузетак, а не правило, јер ми у свом матерњем језику говор перципирамо готово без грешке као јасно изговорене речи, а не као гомилу гласова (Велби 2003). Међутим, ситуација је другачија када је у питању страни језик, јер често не можемо са сигурношћу да утврдимо када једна реч почиње, а када се завршава, већ је зато потребно искуство и вежба. Код грешака у перцепцији се најчешће могу уочити одређене правилности и јасно утврдити разлог настанка, често и комбинација више њих, али се понекад не може пронаћи дефинитиван и лако објашњив узрок.

Добро је познато да основу перцепције говора чини препознавање гласова (Радфорд и др. 2009). Деца нарочито често погрешно чују делове везаног говора, нпр. текстове песама, упућене им реченице или делове цртаних филмова, јер им вокабулар није довољно велики, а и перцепција није адекватно развијена. Слично њима, говорници страних језика често праве грешке при слушању управо из сличних разлога. Међутим, неретко се дешава да и одрасли матерњи говорници праве омашке при слушању, тако да се не може рећи да су мондигрини резултат само недовољно развијене перцепције.

Приликом учења страног језика и деца и одрасли се сусрећу са двосмисленим изразима и реченицама, из чисто језичких, али и културолошких разлога. Тако када студент наиђе на нове лексичке или граматичке структуре, наилази

истовремено на недостатак информација, вишеструка значења, нејасноће итд. што доводи до повећања анксиозности, а самим тим смањења свеукупног напретка (Шапел, Робертс 1986; Грејс 1998; Ерман 1999; Оксфорд 1999).

3. Методологија

3.1 Циљеви рада

Истраживање које смо спровели у раду имало је неколико циљева: најпре, да испита енглеско-српску међујезичку перцепцију уз помоћ различитих задатака са *мондиџринима*, затим, да покуша да утврди разлике у грешкама у перцепцији код студената прве и четврте године енглеског језика и књижевности на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, и на послетку, да проба да дефинише узроке настанка *мондиџрина* код поменутих студената прве и четврте године англистике.

3.2 Истраживачка питања

Имајући постављене циљеве рада у виду, у раду смо поставили следећа истраживачка питања:

- Колики је проценат грешака при перцепцији стихова енглеских песама код српских студената прве године англистике?
- Колики је проценат грешака при перцепцији енглеских песама код српских студената четврте године англистике?
- Постоји ли статистички значајна разлика у настанку *мондиџрина* код студената прве и четврте године англистике?
- Да ли тип задатка утиче на број грешака?
- Који су узроци настанка грешака при перцепцији, односно *мондиџрина*?
- Како студенти прве, а како четврте године англистике, перципирају фонетски двосмислене изразе?

3.3 Испитаници и ток истраживања

У истраживању је учествовао 131 испитаник, од којих је 71 студент прве године (19 мушкараца, 52 жене) и 60 студената (10 мушкараца, 50 жена) четврте године англистике Филолошко-уметничког факултета у Крагујевцу.

Истраживање је спроведено прве и друге недеље октобра 2013. године на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу.

3.4 Процедура и инструменти

Из разлога наведених у истраживачким питањима, испитаници су тестирани кроз три типа задатка:

1) *питање са вишеструким одговорима*: дати тест се састојао из слушања релевантног дела песме на енглеском и заокруживања једног од понуђених одговора, од којих је један тачан текст песме, а два *мондиџрина* (испитаници су сваки део песме чули три пута);

2) *попуњавање празнина*: дати тест се састојао из слушања релевантног дела песме на енглеском и попуњавања празнина у понуђеном стиху, у коме су биле

просечно две или три речи за допуну (испитаници су такође сваки део песме чули три пута, осим у ретким случајевима када су на колективни захтев услед потпуног неразумевања песму чули и више пута);

3) *записивање двосмислених реченица*: испитаницима је по три пута прочитано десет реченица које је требало записати, прецизније, требало је записати оцију коју чују.

3.5 Статистичка обрада података

У раду смо користили процентуално израчунавање тачних и нетачних одговора укупно и појединачно по задацима као и Студентов т-тест како бисмо утврдили да ли постоји статистички значајна разлика у грешкама при перцепцији код студената прве и четврте године англистике.

4. Резултати и дискусија

4.1 Задатак 1

Прва година

Укупно одговора 781 (100%)

Тачних одговора 620 (79.39%)

Нетачних одговора 161 (20.61%)

Процент нетачних одговора по примерима										
П 1	П 2	П 3	П 4	П 5	П 6	П 7	П 8	П 9	П 10	П 11
19	8	19	11	10	20	14	3	8	7	42
2.43%	1.02%	2.43%	1.41%	1.28%	2.56%	1.79%	0.38%	1.02%	0.9%	5.38%

Четврта година

Укупно одговора 660 (100%)

Тачних одговора 541 (81.97%)

Нетачних одговора 119 (18.03%)

Процент нетачних одговора по примерима										
П 1	П 2	П 3	П 4	П 5	П 6	П 7	П 8	П 9	П 10	П 11
7	11	14	5	6	7	18	6	8	2	35
1.06%	1.67%	2.12%	0.76%	1.0%	1.06%	2.73%	1.0%	1.21%	0.3%	5.3%

Резултати статистичке анализе

Поређење нетачних одговора код испитаника прве и четврте године Задатак 1

Вредност Р и статистички значај: вредност Р = 0.3782

Према конвенционалним критеријумима, дата разлика се не сматра статистички значајном.

$t = 0.9013$ степен слободе = 20 стандардна грешка разлике = 4.236

Задатак 1	Прва година	Четврта година
Средња вредност	14.64	10.82
Стандардна девијација	10.64	9.17
Стандардна грешка средње вредности	3.21	2.77
Број питања	11	11

У првом задатку, у коме су испитаници имали понуђене одговоре, један тачан и два *мондиџрина*, студенти прве године су имали 79.39% тачних одговора, док су студенти четврте године имали само мало више, и то 81.97%. Обе групе, дакле, показују високо развијен ниво перцепције барем када је у питању овај тип задатка. Статистички значајне разлике у тачним одговорима нема, што је изненађујуће с обзиром да се подразумева значајан напредак у нивоу постигнућа код студената четврте године. Дата се ситуација може протумачити двоструко. Најпре, једна од могућности јесте да су перцепције текста песама на енглеском две групе испитаника на сличном нивоу, услед недовољног вежбања управо оваквог типа испитивања, као и недостатка интензивног вежбања перцепције. Друго, вероватније објашњење, јесте да је структура самог задатка (с обзиром на понуђене одговоре) знатно олакшала перцепцију текстова и смањила могућност бирања *мондиџрина*. Ипак, иако су тачни одговори били понуђени, српски ученици су за отприлике петину одговора изабрали *мондиџрине*.

Када је у питању тачност одговора по појединачним примерима, највише *мондиџрина* у одговорима изазвао је П1. пример, и то код обе године, вероватно због тешке разумљивости текста услед врсте музике: у питању је песма “Walk” групе Pantera, са текстом *Run your mouth when I’m not around* и *мондиџринима Lock your mouth with a metal rod.* и *Run around when I’m not around.* Интересантно је истаћи да читав контекст стихова није у потпуности помогао да се избегну *мондиџрини*, иако су неки од њих били потпуно бесмислени попут примера бр. 2 *Dead ants are my friends, they’re blowing in the wind* уместо правога *The answer my friend is blowing in the wind* (извођач Bob Dylan песма “Blowing in the Wind”) или пример 9 *Donuts make my brown eyes blue*, уместо *Don’t it make my brown eyes blue* (извођач Crystal Gale песма “Don’t it Make my Brown Eyes Blue?”). Распоред осталих примера у којима је било највише окидача за *мондиџрине* није исти код две групе испитаника. Наиме, наредни пример са највише *мондиџрина* код прве године јесте пример 6 *You and me and Leslie* уместо правога текста *You and me endlessly* (извођач група The Young Rascals песма “Groovin”), док је код студената четврте године највише *мондиџрина* настало код примера 7, *I’ll be your xylophone waiting for you*, уместо правога *I’ll be beside the phone waiting for you* (извођач група The Foundations песма „Build Me Up Buttercup“). Дати пример је такође јако интересантан јер *мондиџрин* нема пуно смисла нити се реално употребљава чак ни у метафори.

4.2 Задаћак 2

Прва година

Укупно одговора 781 (100%)

Тачних одговора 217 (27.78%)

Нетачних одговора 564 (72.22%)

Процент нетачних одговора по примерима										
П 1	П 2	П 3	П 4	П 5	П 6	П 7	П 8	П 9	П 10	П 11
55	38	67	19	35	0	67	47	67	65	29
7.04%	4.87%	8.58%	2.43%	4.48%	0%	2.43%	6.02%	2.43%	8.32%	3.71%

Четврта година

Укупно одговора 660 (100%)

Тачних одговора 297 (45%)

Нетачних одговора 363 (55%)

Процент нетачних одговора по примерима										
П 1	П 2	П 3	П 4	П 5	П 6	П 7	П 8	П 9	П 10	П 11
44	24	46	15	13	51	48	28	42	40	12
6.67%	3.64%	6.97%	2.27%	1.97%	7.73%	7.27%	4.24%	6.36%	6.06%	1.82%

Резултати статистичке анализе

Поређење нетачних одговора код испитаника прве и четврте године Задача 2

Вредност Р и статистички значај: вредност Р = 0.1750

Према конвенционалним критеријумима, дата разлика се не сматра статистички значајном.

$t = 1.4062$ степен слободе = 20 стандардна грешка разлике = 8.146

Задатак 2	Прва година	Четврта година
Средња вредност	44.45	33.00
Стандардна девијација	22.49	14.97
Стандардна грешка средње вредности	6.78	4.51
Број питања	11	11

Иако није било статистички значајне разлике у резултатима у односу на годину студирања, статистички значајне разлике има по питању избора задатка и код прве и код четврте године. Дакле, разлика у грешкама у перцепцији у првом задатку и код једне и код друге групе испитаника није случајна, већ проистиче из типа задатка, односно, други задатак са попуњавањем празнина се показао као знатно тежи у односу на први са понуђеним тачним одговорима.

Поређење нетачних одговора код испитаника прве године у односу на први задатак

Вредност Р и статистички значај: вредност Р = 0.0049

Према конвенционалним критеријумима, дата разлика сматра се веома статистички значајном.

$t = 3.5950$ степен слободе = 10 стандардна грешка разлике = 8.294

Прва година	Задатак 1	Задатак 2
Средња вредност	14.64	44.45
Стандардна девијација	10.64	22.49
Стандардна грешка средње вредности	3.21	6.78
Број питања	11	11

Поређење нешачних одговора код испитаника четврте године у односу на шши задатка

Вредност Р и статистички значај: вредност Р = 0.0035

Према конвенционалним критеријумима, дата разлика сматра се веома статистички значајном.

$t = 3.8003$ степен слободе = 10 стандардна грешка разлике = 5.837

Четврта година	Задатак 1	Задатак 2
Средња вредност	10.82	33.00
Стандардна девијација	9.17	14.97
Стандардна грешка средње вредности	2.77	4.51

Број питања	11	11
-------------	----	----

Код другог задатка уочен је знатно већи број погрешно перципираног текста песама, јер су студенти имали задатак да допуне празнине оним што сами чују, а не понуђеним одговорима. Самим тим је и број *мондиџрина* порастао. Код испитаника прве године проценат тачних одговора је изузетно мали, тек петина укупног броја одговора (27.78%). Процент тачних одговора код испитаника четврте године је знатно виши 45%, али недовољно да би био статистички значајан. Без обзира на то, дати резултати показују да је четврта година, сасвим разумљиво, боље постигла у другом и тежем задатку, услед свеукупног бољег нивоа познавања граматике, вокабулара и развијенијег нивоа перцепције.

Највише потешкоћа у овом задатку код студената прве године било је са три примера: примером 3 *Just you and me and the coats in the backroom, learning things they don't teach in the classroom.* (група The Wanted песма "Lightning") са *мондиџринима* попут *Just you and me and the goats in the bathroom*; примером 7 *We're under the sheets, and you're killing me, in our house made of paper.* (извођач Ellie Goulding песма "Under the Sheets") са *мондиџринима* *In our house made of pain*, и *In our house made of bacon*, и примером 9 *I want to come over, to hell with the consequence.* (извођач Melissa Etheridge песма "I Want to Come Over") са *мондиџринима* *To hell with the concert plans* и *To hell with the cancer brains.*

Међутим, код четврте године су други примери изазвали највише грешака, прецизније пример 6 *Give up yourself unto the moment, the time is now.* (извођач група Moloko песма "The Time is Now") са *мондиџринима* *Give up yourself onto the Moon*, као и већ описани пример 7 са истим *мондиџринима* као код прве године.

Интересантно је истаћи да су поменути *мондиџрини* наших испитаника наведени као најчешћи и у изворима са интернета и других истраживања (Жерол 2003; Кисел 2006; Нордквист 2006; Фелдман 2007).

4.3 Задача 3

Прва година

Процент одговора			
Примери	Опција 1	Опција 2	Остало
П 1	46 64.79%	10 14.08%	15 21.13%
П 2	63 88.73%	8 11.27%	0 0%
П 3	19 26.76%	17 23.94%	35 49.3%
П 4	66 92.96%	5 7.04%	0 0%
П 5	24 33.80%	33 46.48%	14 19.72%
П 6	24 33.80%	47 66.2%	0 0%
П 7	31 43.66%	10 14.08%	30 42.25%
П 8	26 36.62%	42 59.15%	3 4.23%
П 9	62 87.32%	4 5.63%	5 7.04%
П 10	19 26.76%	52 73.24%	0 0%

Четврта година

Процент одговора			
Примери	Опција 1	Опција 2	Остало
П 1	34 56.67%	26 43.33%	0 0%
П 2	46 76.67%	14 23.33%	0 0%
П 3	35 58.33%	20 33.33%	5 8.33%
П 4	51 85%	9 15%	0 0%
П 5	42 70%	18 30%	0 0%
П 6	41 68.33%	19 31.67%	0 0%
П 7	33 55.0%	15 25%	12 20%

П 8	20 33.33%	40 66.67%	0 0%
П 9	60 100%	0 0%	0 0%
П 10	24 40%	36 60%	0 0%

Циљ трећег задатка није био испитивање тачности перцепције, самим тим јер су примери унапред дати као двосмислени, већ је требало утврдити колико ће студената перципирати једну, а колико другу могућност. Наравно, резултати су показали да се код многих испитаника, и то нарочито у првој години, услед недовољног познавања вокабулара и слабије развијене вештине слушања, појавио велики број примера које смо ми сврстали у *Остјало*, јер су то заправо биле потпуне грешке у перцепцији које нису биле ни граматички могуће нити контекстуално применљиве.

Дати задатак показује колико је перцепција, односно, начин на који бирамо да чујемо одређене фразе и исказе у ствари индивидуалан, тј. није увек искључив, и да две особе које се налазе једна до друге, на истој удаљености од говорника, које у истим условима слушају одређену реченицу, могу сасвим различито перципирати исказ само уколико за то сам исказ отвори могућности. Овакви примери потенцијално доводе до преиспитивања традиционалне технике израде диктата као читања и записивања везаног текста, тј. евалуације одговора. Уколико се жели применити баш дати облик диктата, свака реченица се мора јако добро осмислити како не би довела до двоструке могућности при слушању, што је јако тешко с обзиром на поменути индивидуалност перцепције и разноликост одељења. Поставља се питање да ли је другачије написан израз од оригинално датог погрешан, под условом да се контекстуално уклапа и да је граматички исправан. Уместо традиционалног везаног текста, неки аутори зато предлажу диктирање изолованих циљних речи (Мајинт 1998). Ипак, не може се спорити да је техника диктата значајан инструмент за преиспитивање знања ученика који уче страни језик, али се он не сме посматрати само као техника оцењивања правописа, већ и вештине слушања и целокупног размевања текста.

5. Закључак

Након основних теоријских разматрања везаних за порекло и значај *мондиџрина*, у раду смо представили резултате спроведеног емпиријског истраживања перцепције енглеско-српског међујезичког система код студената прве и четврте године англистике на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу.

У раду смо дошли до закључка да студенти прве и четврте године англистике показују висок проценат тачности перцепције и мали број *мондиџрина* само код првог типа задатка у коме су имали понуђене одговоре. Проблеми у перцепцији настају када студенти сами морају да упишу оно што чују, и том приликом долази до стварања много већег броја *мондиџрина*, што је заправо и реалнија свеукупна слика развијености међујезичке перцепције, јер се у свакодневним условима при слушању не нуде тачни одговори. Дакле, испитујући перцепцију студената кроз три различита типа задатка, дошли смо до закључка да тачност перцепције зависи од типа постављеног задатка у испитивању јер се показало да студенти мање греше када им је тачан одговор понуђен заједно са *мондиџринима*,

него када сами треба да перципирају тачан текст песме. Није утврђена значајна статистичка разлика у резултатима код студената прве и четврте године, за шта смо понудили два потенцијална разјашњења. Наиме, могуће је да две групе студената, иако би требало да буду на различитим нивоима укупног постигнућа и то у корист четврте године, нису адаптиране на задати тип вежбања перцепције, што потврђује закључке бројних студија о занемаривању вежбања перцепције и фонетског тренинга уопште (Орајен 1997; Зенг, Јин 2009; Детердинг 2010; Чујо 2012). Такође, узрок датих резултата може бити методолошке природе, проистекао из изабраног типа задатка за оцењивање перцепције. Трећи тип задатка посведочио је о индивидуалности перцептуалне способности у међујезичком систему, и отворио питања везана за преиспитивање традиционалних техника у настави, попут диктирања везаног текста.

Анализирајући настале *мондиџрине*, утврдили смо неколико узрока њиховог настанка који потврђују резултате претходних студија (Бонд 1999; Балмер 2007), прецизније, да за настанак *мондиџрина* постоје различити окидачи, да нема универзалног правила, те да су неки од њих потпуно необјашњиви. Ипак, издвојили смо неколико најчешћих узрока, као што су:

- 1) фонолошка двосмисленост као у примеру *We can be as one*. Дати пример се може перципирати двоструко [wɪ kən bi əz wʌn] и [wɪ kən bi ə swʌn], што доводи до бесмисленог *мондиџрина* *We can be a swan.*;
- 2) поклапање границе слога и речи *You and me endlessly*, што производи *мондиџрин* *You and me and Leslie*, јер се поклапају границе слога [ˈend] у оригиналу [jʊ ənd mi: ˈendləsli:] и речи [ənd] у *мондиџрину* [jʊ ənd mi: ənd ˈlesli:];
- 3) погрешно распоређивање акцента у истом примеру *You and me endlessly*. Разлог настанка *мондиџрина* повезан је са разлогом у претходном примеру, услед настанка нове речи долази до померања акцента у *мондиџрину* [jʊ ənd mi: ənd ˈlesli:];
- 4) погрешна подела на слогове *I get knocked down*. [aɪ ˈget nɒkt daʊn] доводи до *I get no crown*. [aɪ ˈget nɒ kraʊn], где, након погрешне поделе на слогове, долази до осмишљавања настале речи за коју се проналази већ постојећа слична у менталном лексикону, иако се не поклапају сви гласови;
- 5) специфичне карактеристике везаног говора које доприносе сваком од наведених примера;
- 5) треперење гласних жица (звучност/беззвучност) *Sleep in heavenly peace*. У оригиналном тексту у питању је беззвучни глас /s/ [sli:p ɪn ˈhevnlɪ pi:s] који се може погрешно перципирати у звучно /z/ [sli:p ɪn ˈhevnlɪ pi:z], те настаје *мондиџрин* *Sleep in heavenly peas.*;
- 7) специфичне карактеристике појединачних гласова (вокал – висина језика, консонант – начин артикулације) *There's a bad moon on the rise*. Од оригиналног [ðeəz ə bæd mu:n ɒn ðə raɪz] долази до погрешне перцепције појединих гласова, тачније вокала и консонанта [ðeəz ə ˈbedru:m ɒn ðə raɪt] и до *настајанка мондиџрина* *There's a bedroom on the right*.

Током истраживања примећени су додатни узроци који отежавају перцепцију и то: ритам и интонација песме, врста музике и карактеристике које са собом носи и специфичности изговора сваког певача. Наравно, главни узрок слабе развијености перцепције јесте недовољно вежбања, непознавање типова задатка и тестова перцепције уопште.

На послетку, може се закључити да вежбе са *мондриџинима* могу послужити као успешна техника за анализу међујезичке перцепције, јер кроз музику и смех, студенти проналазе своје слабости у перцепцији. Оне могу указати на слабе тачке у међујезичком фонетско-фонолошком систему на којима треба радити у зависности од потреба и могућности студента, а све то кроз позитивну атмосферу и смањену анксиозност.

Литература

- Балмер 2007: Balmer, Felix. *Phonetic, Phonological and Prosodic Triggers for Mondegreens*. (unpublished)
- Болито et al. 2003: Bolitho, R., Carter, R., Hughes, R., Ivanic, R., Masuhara, H. & Tomlinson, B. Ten questions about language awareness, *ELT Journal* 57/3, 251–259.
- Бонд 1999: Bond, Zinny S. *Slips of the Ear: Errors in the Perception of Casual Conversation*. San Diego, Academic Press.
- Велби 2003: Welby, P. S. *The Slaying of Lady Mondegreen, being a study of French tonal association and Alignment and their role in speech segmentation*. PhD Thesis, Ohio State Univ., Columbus.
- Витевич 2002: Vitevitch, M. Naturalistic and Experimental Analyses of Word Frequency and Neighborhood Density Effects in Slips of the Ear. *Language and Speech*, 45(4), 407–434.
- Грејс 1998: Grace, C. Personality type, tolerance of ambiguity, and vocabulary retention in CALL. *CALICO Journal*, 15 (1-3), 19–46.
- Дитердинг 2010: Deterding, D. ELF-based Pronunciation Teaching in China. *Chinese Journal of Applied Linguistics (Bimonthly)*. Vol. 3, No. 6., 3–15.
- Ерман 1999: Ehrman, M. Ego boundries and tolerance of ambiguity in second language learning. In Arnold, J. (ed.). *Affect in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Зенг, Јин 2009: Zhang, F., Yin, P. A Study of Pronunciation Problems of English Learners in China. *Asian Social Science*, Vol. 5. No. 6., 141–146.
- Керол 2000: Carroll, D.W. *Psychology of Language*. Beijing: Brooks/Cole/Thomson Learning Asia.
- Керол 2003: Carroll, Jon (2003) “Weapons of mass mondegreens”, San Francisco Chronicle, July 31, E-12. Датум преузимања 27.12.2013.
- Кисел 2006: Kissell, Joe (2006) Mondegreens and Eggcorns: Giving old words a new ring, published on December 6, [Online], Available: <http://itotd.com/articles/616/mondegreensand-eggcorns/>. Датум преузимања 27.12.2013.
- Кјелмер 2000: Kjellmer, Göran. (Mondegreens and Phonology. *ZAA* 3, 1–11.
- Кристал 2004: Crystal, D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ларсен Фримен, Лонг 2000: Larsen Freeman, D., Long, M. H. *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Левелт et al. 1991: Levelt, W. J. M., Schriefers, H., Vorberg, D., Meyer, A. S., Pechmann, T., & Havinga, J. The time course of lexical access in speech production: A study of picture naming. *Psychological Review*, 98, 122–142.
- Ледрер 2000: Ledrer, R. A Primer of Pun. In: *English Journal*, vol. 70, no. 6, p.32.
- Мајинт 1998: Myint, M. K. Dictatory: A New Method of Giving Dictation. *English Teaching Forum*. Vol. 36. No 1. <http://eca.state.gov/forum/vols/vol36/no1/p53.htm>. Датум преузимања 15.10.2013.

Нордквист 2006: Nordquist, Richard (2006) "Mondegreen", in Grammar & Composition Guide,[Online], Available: <http://grammar.about.com/od/mo/g/mondegreenterm.htm> Датум преузимања 25.12.2013.

Оксфорд 1999: Oxford, R. Anxiety and the language learner: new insights. In Arnold, J. (ed.) *Affect in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Орајен 1997: Orion, G.F. *Pronouncing American English: Sounds, stress, and intonation*. Pacific Grove, CA: Heinle & Heinle.

Радфорд ет ал. 2009: Radford, A., Atkinson, M, Britain, D., Clahsen, H., and Spencer, A. *Linguistics: An Introduction*, 2nd ed. CUP.

Фелдман 2007: Feldman, Elliot (2007), "Mondegreens - Commonly Misheard Song Lyrics", published on June 18, [Online], Available: <http://voices.yahoo.com/mondegreens-commonlymisheard-song-lyrics-394413.html?cat=33>. Датум преузимања 25.12.2013.

Чујо 2012: Chujo, J. The necessity of systematic English phonetic education at the tertiary level in Japanese education. In A. Stewart & N. Sonda (eds.), *JALT2011 Conference Proceedings*, Tokyo, JALT.

Шапел, Робертс 1986: Chapelle, C., Roberts, C. Ambiguity tolerance and field independence as predictors in English as a second language. *Language Learning*, 36 (1), 27–45.

MONDEGREENS AND SERBIAN AND ENGLISH INTERLANGUAGE PERCEPTION

Summary

The aim of the present paper is to investigate the peculiarities of interlanguage perception of Serbian L2 students of English at the Faculty of Philology and Arts, University of Kragujevac. The goal was likewise to analyze the triggers for potential *mondegreens*. *Mondegreens* represent deliberately or accidentally misheard expressions or song lyrics that obtained new meanings. The research consisted of three main tasks for testing students' perception: a multiple choice test, fill-in-the-gap test and perception of ambiguous expressions.

The results generally showed poor level of perception of English song lyrics by Serbian students of English, mainly due to the lack of consistent perception and production training. The results demonstrated significant statistical differences across tasks which meant that the type of activity influenced the overall outcomes. Understandably, perception accuracy was satisfactory in the first task with multiple choice answers, whereas the fill-in-the-gap task proved the most difficult. The findings of the paper go in line with the previous studies listing phonological ambiguity, faulty accent distribution, matching of syllable and word boundaries, specific features of connected speech as well as individual sounds as the most frequent triggers for *mondegreens*. The results of the paper raised questions about the reliability of traditional testing techniques in ELT such as whole-text dictation.

Key words: interlanguage perception, mondegreens, Serbian EFL students

Danica Jerotijević